

נטיית הפעלים בעבר

Les verbes sur le modèle de כותב

La plupart des verbes du Paal פעל (forme simple) se conjuguent sur le modèle du verbe Ecrire כותב. La racine à laquelle on avait rajouté un כ au présent, perdra se כ au passé עבר. Le passé se présentera sous la forme de trois lettres auxquelles on rajoutera les suffixes indiquant la personne.

Exemple : Verbe au présent כותב
Passé כתב

אני -	כְּתַבְתִּי	סַסְתִּי
אתה -	כְּתַבְתָּ	סַסְתָּ
את -	כְּתַבְתְּ	סַסְתְּ
הוא -	כָּתַב	סָס
היא -	כָּתְבָה	סָסָה
אנחנו -	כָּתַבְנוּ	סָסְנוּ
אתם -	כָּתַבְתֶּם	סָסְתֶּם
אתן -	כָּתַבְתֶּן	סָסְתֶּן
הם/הן	כָּתְבוּ	סָסוּ

Vous savez maintenant conjuguer les verbes qui se forment au présent comme suit :

לומד, גומר, סוגר, פותח, שוכב, לוקח, שולח, יושב, אוכל, אומר, עומד, שואל, הולך,
חוזר, אוהב, עובד, חושב etc...

נטיית הפעלים בעבר
 Les verbes sur le modèle de גר

Nous commencerons notre étude des verbe au passé עבר par la conjugaison des verbes n'ayant qu'une seule syllabe; les monosyllabiques. Le passé se présentera sous la forme de deux lettres auxquelles on rajoutera les suffixes indiquant la personne. On notera que la 3ème personne du masculin singulier au présent sera identique au passé;

Il habite à Sarcelles . הוא גר בסרסל . Il a habité à Sarcelles . הוא גר בסרסל .

Exemple : Verbe au présent גר
 Passé גר

אני -	גַרְתִּי	סַמְתִּי
אתה -	גַרְתָּ	סַמְתָּ
את -	גַרְתְּ	סַמְתְּ
הוא -	גָר	סָם
היא -	גָרָה	סָמָה
אנחנו -	גַרְנוּ	סַמְנוּ
אתם -	גַרְתֶּם	סַמְתֶּם
אתן -	גַרְתֵּן	סַמְתֵּן
הם/הן	גָרוּ	סָמוּ

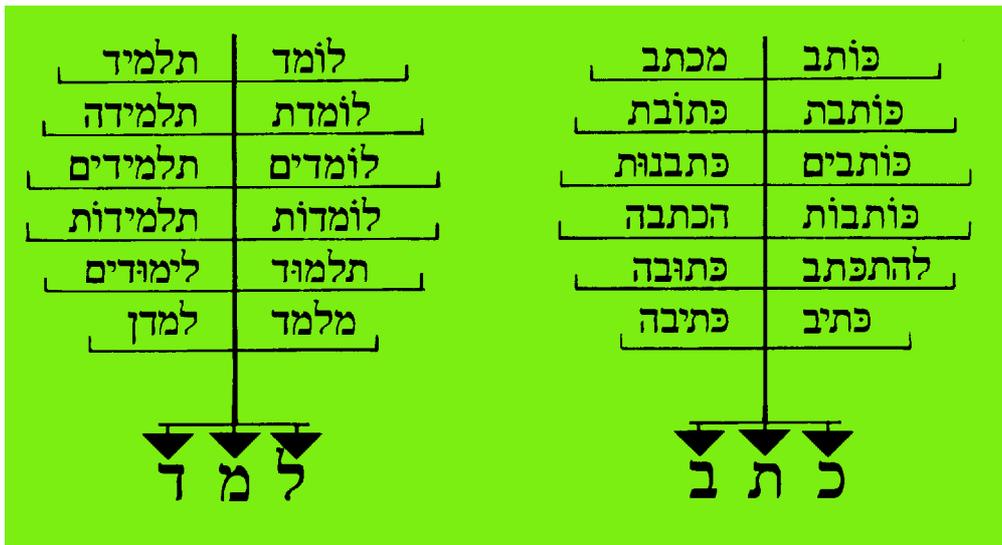
Vous savez maintenant conjuguer des verbes comme:

גר, רץ, בא, קם, נח, שר, שם, Etc...

la conjugaison des verbes au passé

נטיית הפעלים בעבר
 השורש . La Racine

Les verbes en hébreu sont construits à partir d'une racine. Dans une racine il y a au moins trois lettres. Parfois une de ces lettres disparaît lors de la conjugaison du verbe. Parfois la racine comprend quatre lettres. Voici 2 listes de mots et leurs racines :



ע.ב.ד. est la racine de עבודת - עובדים - עובדות - לעבוד - עבודה . Dans ce cas nous voyons apparaître les 3 lettres de la racine.

ק.ו.מ. est la racine de לקום - קמות - קמים - קמה - קם . Dans cet exemple le **ו** de la racine est absent. On retrouvera se **ו** à l'infinitif et au futur.

ב.ו.נ. est la racine de להבין - מבינות - מבינים - מבינה - מבין . Ici le **ו** de la racine est absent en permanence.

צ.ל.צ.ל. est la racine de לצלצל - מצלצלות - מצלצלים - מצלצלת - מצלצל . Dans cette racine il y a 4 lettres.

י.ש.ב. est la racine de יושבת - יושבים - יושבת - יושב à l'infinitif : לשבת le **י** a disparu.

ר.צ.ה. est la racine de רוצות - רוצים - רוצות - רוצה - רוצה . Parfois le **ה** est absent.

la conjugaison des verbes au passé

נטיית הפעלים בעבר

השורש . La Racine

Exercice d'application

Ecrivez la racine des mots même si vous ne les comprenez pas.

נוסע - נוסעת - נוסעים - נוסעות - לנסוע

לוקח - לוקח - לוקחים - לוקחות - לקחת

מדבר - מדברת - מדברים - מדברות - לדבר - דיבור

נח - נחה - נחים - נחות - לנוח

עונה - עונה - עונים - עונות - לענות

מבקש - מבקשת - מבקשים - מבקשות - לבקש

מתרחץ - מתרחצת - מתרחצים - מתרחצות - להתרחץ

ספר - סיפור - מספר - ספרייה - ספרנית

רואה - רואה - רואים - רואות - לראות

גר - גרה - גרים - גרות - לגור

עבר Les suffixes du passé

La totalité des verbes que l'on conjugue au passé עבר reçoit les suffixes ou désinences suivantes :

אני - םםםתי הוא - םםם אתם - םםםתם

אתה - םםםת היא - םםםה אתן - םםםתן

את - םםםת אנחנו - םםםנו הם/הן - םםםו

la conjugaison des verbes au passé

נטיית הפעלים בעבר

Les verbes sur le modèle de שותה **וה**

Les verbes ayant un ה pour troisième lettre du radicale se conjuguent différemment.

Ces verbes ont un infinitif en ות. Exemple : לשתות boire.

אני -	שְׁתִּיתִי	שִׁיתִי
אתה -	שְׁתִּיתָ	שִׁיתָ
את -	שְׁתִּיתְּ	שִׁיתְּ
הוא -	שָׁתָה	שָׁה
היא -	שָׁתְּתָה	שָׁתְּתָה
אנחנו -	שְׁתִּינוּ	שִׁינוּ
אתם -	שְׁתִּיתֶם	שִׁיתֶם
אתן -	שְׁתִּיתְּנָן	שִׁיתְּנָן
הם/הן	שָׁתוּ	שָׁוּ

Vous savez maintenant conjuguer des verbes comme:

קונה, שותה, רוצה, רואה, עונה, עושה, עולה... Etc

les mots de liaison
נטיית מילות החיבור

La plupart des verbes en hébreu sont suivis d'un mot de liaison qui vient introduire le C.O.D ou définir à qui l'action du verbe est attribuée, ces mots se déclinent aux différentes personnes. Voici ceux qui sont le plus souvent utilisés , apprenez les par coeur !

avec	עם	p.p cod	את	Pour, à	לְ	
moi	אִתִּי	moi	אוֹתִי	moi	לִי	אני
toi	אִתְּךָ	toi	אוֹתְךָ	toi	לְךָ	אתה
toi	אִתְּךָ	toi	אוֹתְךָ	toi	לְךָ	את
lui	אִתּוֹ	lui	אוֹתּוֹ	lui	לוֹ	הוא
elle	אִתָּהּ	elle	אוֹתָהּ	elle	לָהּ	היא
nous	אִתָּנוּ	nous	אוֹתָנוּ	nous	לָנוּ	אנחנו
vous	אִתְּכֶם	vous	אוֹתְכֶם	vous	לְכֶם	אתם
vous	אִתְּכֶן	vous	אוֹתְכֶן	vous	לְכֶן	אתן
eux	אִתָּם	eux	אוֹתָם	eux	לָהֶם	הם
elles	אִתָּן	elles	אוֹתָן	elles	לָהֶן	הן

Remarques : La mot de liaison עם (avec) ne se décline plus en hébreu moderne, il a été remplacé par את .

Un verbe peut avoir un sens différent selon le mot de liaison .

Exemples :

Il l'a lu (Il a lu il ou lui) : הוא קרא אוֹתוֹ

Il nous a appelé (Il a appelé nous) : הוא קרא לָנוּ

Il a lu avec toi : הוא קרא אִתְּךָ

Exercices d'application

Complétez avec ... אתי, אותי, לי

הם נסעו _____ . חנה אוהבת _____

חנה מזמינה _____ למסיבה. הם לא שאלו _____

דוד נתן _____ כסף. הוא לא מביין _____

היא מטיילת _____ . דוד לא רוצה ללמוד _____

הוא לא רוצה לצאת _____ . היא אמרה _____ לשבת.

Complétez avec le mot אה décliné :

קראת את העיתון ? כן, קראתי **אותו**

את מבינה אותנו ? כן, חברים, אני מבינה _____

שרתם את השיר החדש ? כן, שרנו _____

יעקב אהב את רחל ? כן, הוא אהב _____ מאוד.

אתן רוצות את המכתב ? כן אנחנו רוצות _____

איפה שמת את המתנה ? שמתי _____ בארון.

ידעת את המלה הזאת ? לא, לא ידעתי _____

לקחת את הספרים ? כן, לקחתי _____

אתה רואה אותנו ? כן, בנות, אני רואה _____

סגרת את החלונות ? כן, סגרתי _____ .

גמרת את העבודה ? כן, גמרתי _____

Complétez avec les mots אה, ל déclinés :

Entre parenthèses écrivez le PP correspondant

את מי אתה רואה ? אותה **(היא)**

_____ מי את פותחת ? להם / _____ אתה שואל ? אותן _____

_____ קראת ? לו / _____ מי את מבשלת ? לכם _____

L'expression de la possession (verbe "Avoir")

משפטי יש ל... / אין ל...

Le verbe avoir n'existe pas en tant que tel en hébreu. Au présent il se fabrique à l'aide de "יש" (il y a), ou "יש ל..." (marquant la possession) ; la lettre ל étant la particule se rattachant au possesseur, ou acceptant les différents suffixes pronominaux :

יש ספר Il y a un livre

יש לו ספר Il a un livre

יש לדוד ספר - לדוד יש ספר David a un livre

Au passé et au futur, il se compose avec le verbe être et, le cas échéant, la particule ל déclinée ou accompagnée d'un nom. Le verbe être s'accorde en genre et en nombre avec le nom désignant l'objet possédé :

היה לו בית בסרסל. Il avait une maison à Sarcelles.

תהיה לנו מורה חדשה. Nous aurons un nouveau professeur (fém).

היו תלמידים בקפיטריה. Il y avait des élèves à la cafétéria.

1°) Ecrivez ces phrases au passé . הפוך את המשפטים הבאים לעבר .

כמה כסף יש לך ? _____

אין לך תוכניות הערב ? _____

יש להם בריכה בגינה. _____

איזו מכונית יש לך ? _____

אין לך מזל ! _____

2°) Complétez au passé. השלם בעבר.

הייתה לכם עבודה קשה.

_____ לי טלפון חדש. _____ מכנסיים כחולים.

_____ לו שתי סבתות. _____ לכן תפקיד מעניין.

_____ לה כאב ראש. _____ להם שכנים טובים.

נטיית הפעלים בעבר

Les verbes sur le modèle de **סיים**

Nous étudions dans cette leçon les verbes au Pièl פיעל qui expriment une action intensive et donc plus forte que celle des verbes au Paal פעל. Ces verbes se caractérisent au présent par l'apparition d'un מ devant le radicale , Exemple הוא מדבר (il parle), au passé ce מ disparaît au profit d'un dagesh dans la lettre centrale du radicale הוא דבר (il a parlé). Aujourd'hui, on a l'habitude de mettre un ם après la première lettre du radical pour différencier cette forme du Paal ; הוא דיבר .

Exemple de nuances entre Paal et Pièl : Il a étudié : הוא למד

Il a enseigné : הוא לימד

Exemple : Verbe au présent **מסיים** מדבר

Passé **סיים** דיבר

אני - דיברתי **סיימתי**

אתה - דיברת **סיימת**

את - דיברת **סיימת**

הוא - דיבר **סיים**

היא - דיברה **סיימה**

אנחנו - דיברנו **סיימנו**

אתם - דיברתם **סיימתם**

אתן - דיברתן **סיימתן**

הם/הן דיברו **סיימו**

Nous devons connaître aujourd'hui les infinitifs des verbes du Paal les plus utilisés dans nos livres. Vous ne trouverez pas ces infinitifs tels quels dans un dictionnaire, il vous faudra connaître ces verbes à la 3ème personne du masculin singulier au passé עבר, pour les trouver.

Traduction	Infinitif	3ème P. Présent	3ème P. Passé
Ecrire	לְכַתּוֹב	כּוֹתֵב	כָּתַב
Etudier	לְלַמּוֹד	לוֹמֵד	לָמַד
Terminer	לְגַמּוֹר	גּוֹמֵר	גָּמַר
Fermer	לְסַגּוֹר	סוֹגֵר	סָגַר
Questionner	לְשַׁאֵל	שׁוֹאֵל	שָׁאֵל
Envoyer	לְשַׁלֵּחַ	שׁוֹלֵחַ	שָׁלַח
Ouvrir	לְפַתּוֹחַ	פוֹתֵחַ	פָּתַח
Voyager	לְנַסּוֹעַ	נוֹסֵעַ	נָסַע
Entendre	לְשַׁמּוֹעַ	שׁוֹמֵעַ	שָׁמַע
Lire	לְקַרֵּא	קוֹרֵא	קָרָא
S'asseoir	לְשִׁבַּת	יוֹשֵׁב	יָשַׁב
Aller (marcher)	לְלַכֵּת	הוֹלֵךְ	הֵלֵךְ
Savoir	לְדַעַת	יּוֹדַעַת	יָדַעַת
Prendre	לְקַחַת	לוֹקֵחַת	לָקַחַת
Sortir	לְצֵאתַת	יוֹצֵאתַת	יָצָאתַת
Travailler	לְעַבֹּדַת	עוֹבְדַת	עָבַדַת
Se tenir debout	לְעִמּוֹדַת	עוֹמְדַת	עָמַדַת
Penser	לְחַשֹּׁבַת	חוֹשֵׁבַת	חָשַׁבַת
Revenir	לְחַזֹּרַת	חוֹזֵרַת	חָזַרַת
Aimer	לְאַהֲבֹת	אוֹהֵבַת	אַהֲבָתַת
Manger	לְאָכֹלַת	אוֹכֵלַת	אָכַלַת
Dire	לְאָמֹרַת	אוֹמְרַת	אָמַרַת
Dormir	לְישׁוֹן	יֹשֵׁן	יָשַׁן
Habiter	לְגוֹר	גֹּר	גָּר
Courir	לְרוֹץ	רוֹץ	רָץ
Chanter	לְשִׁיר	שׂוֹר	שָׁר

שם הפועל - המשך

Traduction	Infinitif	3ème P. Présent	3ème P. Passé
Verbes au Pièl			פיעל
Enseigner	ללמד	מלמד	לְמַד*
Parler	לְדַבֵּר	מדבֵּר	דָּבַר
Raconter	לְסַפֵּר	מספֵּר	סָפַר
Payer	לְשַׁלֵּם	משלֵם	שָׁלַם
Jouer (jeu)	לְשַׁחֵק	משחֵק	שָׁחַק
Recevoir	לְקַבֵּל	מְקַבֵּל	קָבַל
Photographier	לְצַלֵּם	מְצַלֵּם	צָלַם
Visiter	לְבַקֵּר	מְבַקֵּר	בָּקַר
Chercher	לְחַפֵּשׂ	מְחַפֵּשׂ	חָפַשׂ
Demander	לְבַקֵּשׁ	מְבַקֵּשׁ	בָּקַשׁ
Jouer (musique)	לְנַגֵּן	מְנַגֵּן	נָגַן
Verbes au Hifil			הפעיל
Inviter	לְהוֹמִין	מְזַמֵּין	הוֹמִין
Changer	לְהַחֲלִיף	מְחַלֵּיף	הַחֲלִיף
Etre attentif	לְהַקְשִׁיב	מְקַשֵּׁב	הַקְשִׁיב
Punir	לְהַעֲנִישׁ	מְעַנִּישׁ	הַעֲנִישׁ
Déranger	לְהַפְרִיעַ	מְפַרְעֵ	הַפְרִיעַ
Comprendre	לְהִבִּין	מְבִין	הִבִּין
Allumer	לְהַדְלִיק	מְדַלִּיק	הַדְלִיק
Continuer	לְהַמְשִׁיךְ	מְמַשֵּׁיךְ	הַמְשִׁיךְ
Expliquer	לְהַסְבִיר	מְסַבֵּר	הַסְבִיר
Verbes au Nifal			נפעל
Rentrer	לְהִכָּנֵס*	נִכְנָס	נִכָּס
Naître	לְהִוָּלֵד	נִוָּלַד	נִוָּלַד

Remarques : Les verbes au Pièl s'écrivent avec un ם au passé lorsque l'on ne met pas les voyelles et ce pour les différencier du Paal. לימד = לְמַד.

De même les verbes à l'infinitif du Nifal se présentent avec un ם après le ה lorsqu'ils s'écrivent sans voyelles. להיכנס = לְהִכָּנֵס.

le verbe en hébreu

הפועל העברי

Tous les verbes dérivent généralement d'une racine trilittère, appelée שִׁרָשׁ. La racine représente une idée dont on exprime toutes les nuances par changement de voyelles et adjonction de lettres.

En hébreu le verbe s'appelle פִּעַל, mot qui vient de la racine פִּעַל agir, travailler. La plupart des termes grammaticaux qui se rapportent au verbe dérivent de cette racine.

פועל פִּעוּל פִּעַל הפִּעִיל

On a obtenu ces termes en donnant à la racine פִּעַל les voyelles et les lettres de la forme du verbe qu'ils désignent.

Les catégories הגזרות

On appelle la première lettre de la racine : פ

On appelle la deuxième lettre de la racine : ע

On appelle la troisième lettre de la racine : ל
(d'après le verbe פִּעַל)

Exemples :

1ère lettre gutturale = פ' גרונית

חשב = פ"ח	הפך = פ"ה	עמד = פ"ע	אסף = פ"א
-----------	-----------	-----------	-----------

2ème lettre gutturale = ע' גרונית

נהג = ע"ח	לחש = ע"ח	צעק = ע"ע	שאל = ע"א
-----------	-----------	-----------	-----------

3ème lettre gutturale = ל' גרונית

שכח = ל"ח	רצה = ל"ה	שמע = ל"ע	קרא = ל"א
-----------	-----------	-----------	-----------

catégories particulières

נפל = פ"נ	ישב = פ"י	שים = ע"י	קום = ע"ו
-----------	-----------	-----------	-----------

Les verbes parfaits (complets) שְׁלֵמִים

Un verbe est **שׁלם** lorsque les trois lettres du radical figurent et se prononcent dans tous les temps, dans toutes les conjugaisons dans lesquelles le verbe se présente.

Exemples : **כָּתַב שָׁמַר לָמַד קָצַר**

Les verbes à 2ème et 3ème lettres semblables **כפולים**

Les **כפולים** sont des verbes dont la deuxième et troisième lettre de la racine sont identiques.

Exemples : **סָבַב חָגַג מָדַד סָלַל**

Les verbes quadrilitères **מְרוּבְּעִים**

Les **מְרוּבְּעִים** sont des verbes dont la racine a quatre lettres.

Exemples : **פָּרַגַם כָּלַכַל תָּרַגַם שָׁכַנַע**

Il existe des racines, pour lesquelles une des trois lettres qui la compose disparaît lors de sa conjugaison à un temps ou à une forme donnés:

Exemples :

la racine **נָסַע** perd son **נֹוֹן** au futur : **אָסַע**.

la racine **נָפַל** perd son **נֹוֹן** au futur du **פַעַל** et au passé du **הַפַעַיל** : **הָפִיל**

la racine **יָשַב** perd son **יֹוֹד** au futur et à l'infinitif : **לְשַבֵּת**

On nomme cette catégorie de verbes les **חסרים** .

Parfois on écrit une lettre faisant partie de la racine d'un verbe, mais cette lettre n'est pas prononcée

Exemples :

le **ה** à la fin du verbe **קָנָה** ne s'entend pas

le **א** dans **קָרָאתִי** ne se prononce pas

le **ו** de **לְקוֹם** représente un mouvement.

Un verbe comprenant une racine dont une des lettres ne se prononce pas appartient à la catégorie des **נחיים** .

Remarque: Dans le cas d'un verbe appartenant à la catégorie des **נחיים**, il arrive parfois qu'une lettre vienne remplacer une autre lettre de la racine:

Exemples :

le **'ו** à la place du **'ה** : **תִּי** (**קני**) - racine **קנה**

le **'ו** à la place du **'י** : **ה(ו)שַב תִּי** - racine **ישב**

la forme des verbes

בניין הפעלים

La racine hébraïque, שָׁרַשׁ, s'emploie sous quatre formes :

N°	Forme בנין	Signification
I	simple קל	faire l'action simplement
II	intensive כָּבֵד	faire l'action avec intensité
III	causale גִּזְרָם	faire faire l'action
IV	réfléchie חוֹזֵר	l'action retombe sur le sujet

Chacune de ces formes (ou conjugaison), à part la forme refléchie, possède également un passif.

Voici toutes ces formes groupées dans un tableau :

IV réfléchie חוֹזֵר	III causale גִּזְרָם	II intensive כָּבֵד	I simple קל	Forme בנין
הִתְקַשֵּׁר הִתְקַשֵּׁר il s'est lié	הִקְשִׁיר הִקְשִׁיר il a fait lier	קָשַׁר קָשַׁר il a lié fortement	קָשַׁר (פָּעַל) קָשַׁר il a lié	פָּעַל actif
Pas de passif pour le הִתְקַשֵּׁר	הִקְשַׁר הִקְשַׁר il a été fait lié	קָשַׁר קָשַׁר il a été lié fortement	נִקְשַׁר נִקְשַׁר il a été lié	סָבִיל passif

Comment reconnaître la forme בניין d'un verbe ?

- Au **פִּעַל** la racine ne comprend ni suffixe ni préfixe au présent ou au passé:

Exemples:

racine 'ג'מ'ר' au passé **גמר** au présent **גומר**

racine 'ש'מ'ר' au passé **שמר** au présent **שומר**

racine 'ק'ו'ם' au passé **קם** au présent **קם**

- Au **נִפְעַל** (forme passive du **פִּעַל**) un 'נ' apparaît devant la racine au passé et au présent: Sur le modèle de **נִכְנַס = נִסְסִים**

Exemples:

racine 'ש'ב'ר' au passé **נשבר** au présent **נשבר**

racine 'ג'מ'ר' au passé **נגמר** au présent **נגמר**

- Au **פִּיעֵל** le verbe ne comportera pas de suffixe ni de préfixe au passé, par contre un **מ** précédera la racine au présent.

Sur le modèle de **פִּיַעַל = פִּיַעַל** : **סיפר** ou **סִפַּר**

Exemples:

racine 'ס'פ'ר' au passé **סיפר** au présent **מספר**

racine 'ד'ב'ר' au passé **דיבר** au présent **מדבר**

racine 'ח'כ'ה' au passé **חיכה** au présent **מחכה**

- Au **פִּוּעַל** (forme passive du **פִּיעֵל**) on retrouvera le **מ** au présent comme à la forme active. Le son ou : ו' remplacera le son i du **פִּיעֵל** et ce pour l'ensemble des 3 temps de la forme passive (les formes passives n'ont pas d'impératif).

Sur le modèle de **פִּוּעַל = פִּוּעַל** : **סופר** ou **סִפַּר**

Exemples:

racine 'ק'וּב'ל' au passé **קובל** au présent **מקובל**

racine 'ש'ח'ר'ר' au passé **שוחרר** au présent **משוחרר**

- Au **הפעיל** on trouvera au passé un ה devant la racine et au présent un מ .

Sur le modèle de **הַפְעִיל = הַסִּים הַגִּישׁ**

Exemples:

racine **כ'ת'ב** au passé **הכתוב** au présent **מכתוב**

racine **ר'ג'שׁ** au passé **הרגישׁ** au présent **מרגישׁ**

racine **נ'פ'ל** au passé **הפיל** au présent **מפיל**

racine **י'צ'א** au passé **הוציא** au présent **מוציא**

- Au **הופעל** (forme passive du **הפעיל**) on retrouvera les mêmes attributs que pour ce dernier, pour marquer la forme passive on remplacera le son i par le son ou après la première lettre de la racine au présent et au passé (le י avant la dernière lettre de la racine disparaît) .

Sur le modèle de **הוּפְעַל = הוּסִים הוּרְגַשׁ**

Exemples :

racine **כ'ת'ב** au passé **הוכתב** au présent **מוכתב**

racine **ר'ג'שׁ** au passé **הורגשׁ** au présent **מורגשׁ**

racine **נ'פ'ל** au passé **הופל** au présent **מופל**

racine **י'צ'א** au passé **הוצא** au présent **מוצא**

- Au **התפעל** on reconnaîtra facilement la plupart des verbes de cette forme grâce au préfixes caractéristiques **הת** au passé et **מת** au présent. Sur le modèle de **הַתְּפַעַל = הַתְּפִים הַתְּגִישׁ** :

הַתְּפַעַל = הַתְּפִים הַתְּגִישׁ

Exemples :

racine **כ'ת'ב** au passé **התכתב** au présent **מתכתב**

racine **ג'ל'ג'ל** au passé **התגלגל** au présent **מתגלגל**